

VNÉ MEI VOÛ
A MËNÂ LA BARTAVÈLLÈ

DISPENSE
ANNO 2004

XVII-XXI INCONTRI TEORICO-PRATICI DAL 23 FEBBRAIO AL 3 MARZO
DOTT.SSA MONICA CINI.

IL TESTO POETICO: CONFRONTO FRA I PATOIS (prof.ssa Jayme)

Riportiamo di seguito il testo commentato dalla prof.ssa Jayme (della quale si mantiene il sistema ortografico) nel corso della sua lezione, con l'aggiunta di alcune osservazioni fatte dai partecipanti con particolare attenzione alle diversità morfologiche e lessicali; il patois di base è quello di Oulx:

S'n pouguësson arnaissè¹

Inè meizounëttè ou foun d'in viô përdù²

Entrè³ in chan ën tartifla e dou prusiè

In or daireirè ine broû ëd marmoutî

In pchi jârdin⁴ gran cmë⁵ la man;

inë fountanè freidè e clarè⁶ a cairè

pëŕ biòourè e pëŕ eigâ; la vacchè⁷ e in mioû

din l'ëitabblè, pël lai⁸ e pëŕ l'arairè.

In bé paré d' jarina pëŕ louz ioû⁹;

in pan ëd sierè¹⁰, un boun toc ëd toummè grâse

ëd 'd ton-z-an ton in veire ëd vin ëd Choumoû;

inë arzervê ëd souccha ëd vëllhè blëtoun,

¹ *Se poiësson arneisse* (Salbertrand); *Si 'n pougëssan arneisse* (Ramat); *Se nou pouguësan arneissè* (Chiomonte); *Se nou pouiesou arneissi* (Turi).

² L'articolo è *in /ine* a Oulx e Ramat, mentre *un /une* a Cesana e Savoulx. A Salbertrand è *na*.

³ In patois è meglio dire *en beméi*.

⁴ La differenza tra *jârdin* e *or* è uguale a quella che esiste in italiano tra *giardino* e *orto*.

⁵ A Exilles si dice *coum*, mentre a Salbertrand *ma*; sempre nel patois di Salbertrand si dice *palm d' mai*.

⁶ A Chionomte *freido* e *claro*.

⁷ A Chiomonte *vaccho* e a Bardonecchia *vac* (con -c dolce).

⁸ *Lei* a Savoulx, *lèit* a Chiomonte e *la* a Bardonecchia.

⁹ A Exilles *ousious* e a Turi *ousiós*.

¹⁰ A Salbertrand e a Ramat si dice *pan niè* 'pane nero'.

in pippè, in fuzî, in chin ëd châsè

Lâ féta in boun bulhì ëd groubbè bion arouzà¹¹

Nê¹² pèr loû chan dousè e aoutè sourèllhè

Pleuè a soun ton l'ità s' bioù vô pâ tço d'aourè

Pâ d' fréi l'outon in pàou mens ë tallha,

pâ 'd chicannha, pâ d' dètte, pâ 'd gifla¹³.

Es soun meitrè jou pèr joû, peinâ

Su sa tèrè, ou gran-t-èrè, sans ron¹⁴ douguèire

A nongù¹⁵ e sans non non plu dmandâ

Eicoutâ ël jaçgoun dlâ choza, e s kezâ;

pèui l'outon s' n' an soçtî su 'l frësquè dl'aourè,

cairè la mountanhè, 'l bô, ël gran paquî¹⁶,

k' son boun¹⁷, lâ coumba ruda, loû clapî¹⁸,

amoû e aval sur la pià d'inè lhàoure;

vioùrè ëd sous la gardè ëd soun clouchì,

s'arfâ a lâ coutumma ëd soun peir gran¹⁹,

s' meifiâ dou chmin 'd fer e dla gran viè²⁰

¹¹ *Souré* a Cesana e a Savoulx. *Groubbè* è la mucca vecchia, che non figlia più, *arouzà* significa 'innaffiata dal vino'.

¹² *Nea* a Salbertrand, *néio* a Ramat.

¹³ Rispettivamente 'litigi', 'debiti' e 'sberle'.

¹⁴ *Reu* a Salbertrand.

¹⁵ *Nengù* a cesana e *ningù* a Ramat.

¹⁶ A Chiomonte si chiama così il pascolo comune.

¹⁷ Vuol dire che sono pascoli fertili, che producono bene.

¹⁸ Si dice anche *clapî d'ôs* 'mucchio d'ossa, magrissimo'; il *clapî* era un mucchio di pietre raccolte durante la pulizia dei prati e usate per delimitare i confini.

¹⁹ Per *coutumma* si può dire anche *abitoudè*; per 'nonno' a Savoulx si dice *nono*, ma è recente, a Salbertrand *gran*.

Ah! S'n pouguësson arnaissë

²⁰ Meglio dire *chamina*; un tempo per 'treno' si diceva *counvouà*.